



# 文化交融视域中的 英语翻译研究

English translation and cultural blending

张富民 著

光明日报出版社



# 文化交融视域中的 英语翻译研究

English translation and cultural blending

张富民 著



光明日报出版社

图书在版编目(CIP)数据

文化交融视域中的英语翻译研究 / 张富民著. -- 北

京: 光明日报出版社, 2019.1

ISBN 978-7-5194-4823-3

I. ①文… II. ①张… III. ①英语—翻译—研究

IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2019) 第 015368 号

文化交融视域中的英语翻译研究

WENHUA JIAORONG SHIYU ZHONG DE YINGYU FANYI YANJIU

---

著 者: 张富民

---

责任编辑: 鲍鹏飞

责任校对: 苗芬芬

封面设计: 赵贺贺

责任印制: 曹 诤

---

出版发行: 光明日报出版社

地 址: 北京市西城区永安路 106 号, 100050

电 话: 010-67022197 (咨询), 010-63131930 (邮购)

传 真: 010-67078227, 67078255

网 址: <http://book.gmw.cn>

E-mail: [gmcbs@gmw.cn](mailto:gmcbs@gmw.cn) [lijuan@gmw.cn](mailto:lijuan@gmw.cn)

法律顾问: 北京德恒律师事务所龚柳方律师

---

印 刷: 廊坊市海涛印刷有限公司

装 订: 廊坊市海涛印刷有限公司

本书如有破损、缺页、装订错误, 请与本社联系调换

---

开 本: 170mm × 240mm

字 数: 321 千字

印 张: 16.5

版 次: 2019 年 1 月第 1 版

印 次: 2019 年 1 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5194-4823-3

---

定 价: 50.00 元

版权所有 翻印必究

# 前言

科学技术的进步、社会的发展和信息的广泛传播,国际经济、政治、教育和科技等领域间交流的日益扩大,国家和民族之间交往的日益频繁,推动着各民族文化之间的相互渗透和交流,加速了不同文化的融合。语言是文化的一部分,是文化的载体和交流的工具。文化是人类社会实践过程中所创造的物质财富和精神财富的总和。一个民族的文化要发展,除了依靠自身的力量外,必须吸纳外来文化,纯粹自给自足的文化注定是要灭亡的,而翻译则为吸收异族文化提供了一个有效的手段。翻译不仅是语言转换的过程,更是两种文化的交流与传递的一个过程。语言翻译作为跨文化交际的桥梁,在沟通交流、丰富人类文化、促进文化交融的过程中起着不可或缺的作用。翻译与文化之间存在着互动关系。因而,从宏观上把握翻译与文化的关系,是翻译活动成败的关键。

本书是对英语翻译与文化交融的探讨,全书分为十二个章节,从翻译理论知识到翻译教学实践,深入分析了英语翻译与文化交融的关系。全书结构可归纳为:开篇写了语言的发展及文化的内涵与属性;第二章写当前英语翻译中的文化空缺现状及相关问题探讨;第三章从理论层写文化翻译的理论及运用;第四章从多样性方面研究英语翻译;第五、六章从文化交融和文化趋同两部分写英语翻译;第七、八、九章立足于文化交融,从归化翻译、异化翻译、翻译过程中文化信息的传递与文化的不可译性三部分阐述文化交融的影响;第十章写英语翻译教学中的文化因素;最后两章也是围绕翻译与文化交融分析了英语翻译“双向文化导入”模式、英语翻译中文化图式及文化翻译模式积极翻译中的文化趋同问题,对当前文化交融背景下的英语翻译研究具有借鉴和指导意义。

本书编写的过程中参考了大量文献及相关书籍,在此对文献作者表示衷心的感谢!由于时间和精力有限,书中难免存在不足之处,敬请各位读者与同行批评斧正。

# 作者简介

## About the Author

张富民

张富民，1972年生，男，汉族，甘肃临泽人，中国民主同盟盟员，甘肃省外国文学研究会会员。



张富民，1972年生，男，汉族，甘肃临泽人，中国民主同盟盟员，甘肃省外国文学研究会会员。1997年6月毕业于西北师范大学外国语言文学系英语教育专业，获得本科学历；2014年6月毕业于西北师范大学英语笔译研究生方向，获得英语笔译翻译硕士，主要研究方向为英汉语言对比、英语教学、英美文学、翻译理论与实践。自1997年8月参加工作以来，先后讲授《英语》《基础英语》《大学英语》《外贸英语》《高级大学英语》《翻译概论》《中国文化概况》《大学英语学习入门》《大学英语辅导》《大学英语学习策略与指导》《英语禽灵诗赏析》等课程。先后获“2009年全国高等师范院校外语教学精品课评选三等奖”等各级各类奖励22项，主持完成校级课题1项、省厅级项目1项目，主持开展校级课题2项目，参与完成校级课题6项、省厅级课题7项，参与开展省厅级项目1项、校级课题2项目，发表论文24篇，主编著作1本，撰写独著1部。此外，先后完成英语笔译实践约22万字，英文审校10万字。



|                           |    |
|---------------------------|----|
| 第一章 语言与文化·····            | 1  |
| 第一节 文化的内涵与成因 ·····        | 1  |
| 第二节 语言的文化属性 ·····         | 7  |
| 第二章 文化多样性与翻译·····         | 13 |
| 第一节 翻译的主要特点 ·····         | 13 |
| 第二节 翻译过程中的文化因素 ·····      | 17 |
| 第三节 文化多样性对翻译的影响 ·····     | 23 |
| 第三章 翻译中的文化空缺·····         | 29 |
| 第一节 空缺理论及文化空缺 ·····       | 29 |
| 第二节 文化空缺现象的表现 ·····       | 34 |
| 第三节 文化空缺产生的原因 ·····       | 40 |
| 第四节 文化空缺翻译对策 ·····        | 45 |
| 第四章 文化翻译理论在语际翻译中的运用·····  | 51 |
| 第一节 文化翻译观的内容及特征 ·····     | 51 |
| 第二节 文化翻译中的功能等值与功能对等 ····· | 56 |
| 第三节 影响语际翻译的文化因素 ·····     | 61 |
| 第四节 文化翻译观对英语翻译的指导作用 ····· | 66 |
| 第五章 文化趋同与英语翻译·····        | 73 |
| 第一节 文化趋同与翻译的使命 ·····      | 73 |

|            |                              |            |
|------------|------------------------------|------------|
| 第二节        | 英语翻译与文化趋同的融合 .....           | 78         |
| 第三节        | 翻译中跨文化意识培养策略 .....           | 84         |
| <b>第六章</b> | <b>中西文化交融中的英语翻译问题 .....</b>  | <b>91</b>  |
| 第一节        | 文化与翻译的关系 .....               | 91         |
| 第二节        | 英汉隐喻和文化的互动 .....             | 96         |
| 第三节        | 汉英隐喻相互借用认知 .....             | 101        |
| 第四节        | 强势文化对英语翻译的影响 .....           | 108        |
| <b>第七章</b> | <b>翻译过程中文化信息的传递 .....</b>    | <b>115</b> |
| 第一节        | 文化与文化差异 .....                | 115        |
| 第二节        | 英语语言文化与翻译的交融 .....           | 120        |
| 第三节        | 翻译过程中文化内涵信息的传递 .....         | 126        |
| 第四节        | 实现传递文化信息的翻译方法 .....          | 131        |
| <b>第八章</b> | <b>文化交融视角下的归化和异化翻译 .....</b> | <b>137</b> |
| 第一节        | 归化翻译及其在文化交融中的作用 .....        | 137        |
| 第二节        | 文化交融中归化翻译的局限性 .....          | 144        |
| 第三节        | 文化交融中异化翻译及其积极意义 .....        | 150        |
| 第四节        | 异化翻译的局限性 .....               | 155        |
| <b>第九章</b> | <b>翻译中文化的不可译性及解决方式 .....</b> | <b>163</b> |
| 第一节        | 文化不可译性的概念 .....              | 163        |
| 第二节        | 文化不可译性表现 .....               | 169        |
| 第三节        | 不可译性产生的原因 .....              | 174        |
| 第四节        | 应对文化不可译的补偿策略 .....           | 178        |

|                              |            |
|------------------------------|------------|
| <b>第十章 英语翻译“双向文化导入”模式</b>    | <b>187</b> |
| 第一节 “文化导入”与“双向文化导入”模式的内涵     | 187        |
| 第二节 翻译与双向文化导入                | 193        |
| 第三节 “双向文化导入”模式在英语翻译中的运用      | 199        |
| <b>第十一章 英语翻译中文化图式及文化翻译模式</b> | <b>205</b> |
| 第一节 对文化翻译与文化图式的理解            | 205        |
| 第二节 文化图式翻译模式                 | 211        |
| 第三节 文化图式和翻译教学                | 216        |
| 第四节 英语翻译实践中的文化建构模式分析         | 222        |
| <b>第十二章 英语翻译教学中的文化因素</b>     | <b>227</b> |
| 第一节 语言文化因素的不对等性              | 227        |
| 第二节 克服文化不对等现象手段              | 232        |
| 第三节 文化趋同对翻译教学的启示             | 237        |
| 第四节 翻译教学中的文化交融               | 242        |
| 第五节 教学中跨文化意识的培养              | 247        |
| <b>参考文献</b>                  | <b>253</b> |



# 第一章 语言与文化

## 第一节 文化的内涵与成因

### 一、文化的定义

西方“文化”一词，源于拉丁文 culture，原义是指农耕和作物培植；文艺复兴以后逐渐推广使用，把对人的教化称为文化。英国人类学之父 E. B. 泰勒为文化下了第一个经典性的定义：“文化或文明，就其广泛的民族学意义来讲，是一个复合整体，包括知识、信仰、艺术、道德、法律、习俗以及作为一个社会成员的人所习得的其他一切能力和习惯。”自泰勒以后，除了人类学外，不同的学科，如社会学、政治学、经济学、历史学、语言文学等也试图对文化做出定性的回答。在我国，汉语“文化”一词最早出现于西汉文学家刘向的《说苑·指武篇》：“圣人之治天下，先文德而后武力。凡武之兴，为不服也；文化不改，然后加诛。”人类社会学认为凡人类不是凭生物本能而做出来的任何事物，都可以认为是文化。

文化是指“一个民族的全部活动方式”，包括服饰、饮食、生产、教育、法律、政治、风俗习惯、历史典故以及气质情感、思维模式、价值取向、宗教心态等。广义的文化是指人类在社会历史发展过程中所创造的物质财富和精神财富的总和，特指社会意识形态。一定文化（当作观念形态的文化）是一定社会的政治和经济的反映，又给予伟大影响和作用于一定社会的政治和经济。狭义的文化是指意识形态所创造的精神财富，包括宗教、信仰、风俗习惯、道德情操、学术思想、文学艺术、科学技术、各种制度等。文化是人类生活的反映、活动的记录、历史的沉淀，是人们对生活的需要和要求、理想和愿望，是人们的高级精神生活，是人们对伦理、道德和秩序的认定与遵循，是人们生活生存的方式方法与准则。思想和理论是文化的核心灵魂，没有思想和理论的文化是不存在的。任何一种文化都包含有一种思想和理论以及生存的方式和方法。

### 二、文化的内涵

#### （一）文化层次说

虽然文化及其作用已经引起各个学科的普遍关注，不少哲学家、社会学家、人类学家、历史学家和语言学家一直努力试图从各自学科的角度来界定文化的内

涵。但迄今为止，人们并没有形成关于文化的普遍的、公认的定义或界定。

不仅如此，在对文化进行区别或划分时，人们把文化分为广义文化和狭义文化、显形文化和隐形文化；还有社会学中还提出一种“亚文化”概念；文化哲学从文化结构入手，将文化分为三个层次，物质文化、制度文化和精神文化。更有一种“文化模式论”的理论，它将文化分为全局性模式、总体性模式和类型性模式三大文化模式。

关于文化的层次，有两层次说，即物质文化和精神文化。有三层次说，即物质、制度、精神三层次。有四层次说，即物质、制度、风俗习惯、思想与价值。还有六大子系统说，即物质、社会关系、精神、艺术、语言符号、风俗习惯等。在现实层面的社会日常生活中，文化从来就是一个沉淀过程，并呈现出三种形态：物化形态；人们的言行举止、地域的风俗习惯和生存方式；人们情感意识、思维倾向、思想认知和意识感悟等。

相对文化的这三种表现形态，不同文化交流也在这三个层面上展开，一般从第一个层面开始交流接触，逐渐地碰撞积累渐进，水到渠成发展到下一个层面，这样不同文化之间的交流便形成了新的特色文化，并具有了更新的生命力。

## （二）文化内涵的四个不同层次

文化内涵十分丰富，根据其内涵和外延，可以从以下四个不同层次进行分析和定义。

一是物态文化层，由物化的知识力量构成，是人的物质生产活动及其产品的总和，是可感知的、具有物质实体的文化事物。二是制度文化层，由人类在社会实践中建立的各种社会规范构成，包括社会经济制度婚姻制度、家族制度、政治法律制度、家族、民族、国家、经济、政治、宗教社团、教育、科技、艺术组织等。三是行为文化层，以民风民俗形态出现，见之于日常起居动作之中，具有鲜明的民族、地域特色。四是心态文化层，由人类社会实践和意识活动中经过长期孕育而形成的价值观念、审美情趣、思维方式等构成，是文化的核心部分。其中，心态文化层可细分为社会心理和社会意识形态两个层次。

社会心理是人们日常的精神状态和思想面貌，是尚未经过理论加工和艺术升华的流行的大众心态，诸如人们的要求、愿望、情绪等。社会意识形态是指经过系统加工的社会意识，往往经由文化专家的理论归纳、逻辑整理、艺术完善，以著作、艺术作品等物化形态固定下来并跨时空传播。根据与社会存在关系的疏密程度，可将社会意识形态区分为基层意识形态和高层意识形态，前者包括政治理论、法权观念等，后者包括哲学、文学、艺术、宗教等。

各国各民族都有其特定的语言和文化，它们是经过长期积淀发展而形成的。语言既是文化环境的产物，又是文化的载体。文化需要借助语言来保存、传播和

继承，而文化的发展又将推动和促进语言的发展。语言作为社会文化的产物，包含着人类对世界的认识和行动准则。人类的语言行为又受到文化的制约，并不断将人类文化的精髓注入语言中，成为语言的文化内涵。因此，语言和文化相互作用、相互影响、相互制约。

### 三、中西文化差异的表现

#### （一）思维方式的差异

##### 1. 圆型思维和直线型思维

Robert Kaplan（卡普兰）提出了文化思维对话模式的影响，认为西方的思维是直线型，而东方人的思维是螺旋型的，即以反复而又发展的螺旋形式对一种问题加以展开，尽量避免直接切入主题。中国传统的宇宙观强调“天人合一”，反之，西方宇宙观主张“天人相分”，认为事物之间是独立的，一切都在向前发展变化。因此，英语语篇一般按直线展开，通常包含四个部分：导入、主题、支撑、结论。整个语篇是一个完整的统一体，表达的思想要做到与语义直接相关，要用一定的连接手段将各个部分衔接起来，形成直线流动的实体。

##### 2. 整体性思维与解析性思维

中国人的整体观念根源于对自然界的朴素认识，按照自然界的本来面目把它当作一个整体来观察。这种思维方式善于从客观的具象出发，通过类比联想对客体进行抽象，寻求其普遍性。虽然这种整体观念比较容易把握事物发展的全貌，但难以揭示现象背后的深层原因，从而只能得出停留在现象上的结论。而在西方人那里，他们明确区分主体和客体、人和自然、精神和物质、现象和本质，并分别做出深入的分析研究。当然，其缺点在于太过孤立、片面地看待事物，缺乏想象力。

##### 3. 直觉经验性思维和逻辑实证性思维

中国传统思维注重实践经验，因而借助于直觉体会，通过直觉从总体上模糊而直接地把握认识对象的内在本质和规律，对事物的认识只满足于对经验的总结和对现象的描述，而不追求对感性认识的深层思考与对现象背后事物本质的哲学思辨。而西方思维则具有浓厚的实证、理性和思辨的色彩。近代西方哲学家们从对主体世界确定性质的探索，到主体思维确定性质的考察，借助自然科学的成果，依赖理性的力量，以实证或思辨为武器重新确立了理论对现象世界本质的可知性，重新架起了现象世界和自在之物之间的过渡和转化的桥梁。

#### （二）道德观的差异

一般来讲，价值观是文化的核心。价值观包含的种类繁多，而道德价值观是价值观的核心。道德价值观所涉及的人际关系尤为重要。中西方涉及人际关系的

道德价值观差异，主要表现为集体本位和个人本位。中国文化的价值指向是集体主义，中国文化中的儒家思想核心就是“仁”的道德思想。儒学讲究“仁爱”，重视“礼”，讲究“仁、义、礼、智、信”。具体在政治上，主张以德治国，仁政爱民；在个人修养方面，严于律己，宽以待人。中国文化认为“天人合一”，重视的是人与自然、人与社会的和谐统一，包括人的精神思想与物质形态的一致，人的行为和自然惯性的统一两个方面，体现人与世间万物的息息相关、和谐融洽，强调天、地、人、物各安其位，和谐安好。

西方文化蕴含着深厚的宗教传统，基督教文化表现最为突出，其核心是拯救精神与博爱意识，主要信仰亦是如此。西方人认为，认识自然世界、改造世界的过程可以培育出科学理性精神。人不仅要独立于神，更要独立于自然。文艺复兴时期高扬个人主义的旗帜，以反对中世纪确立的神本位思想，唤起人们对人的价值和尊严的重视。平等观念也从个人主义中衍生出来。西方文化的另一基点基督教宣称，人人在上帝面前，生而平等。平等的理念在西方人中的确是深入人心。在西方社会，从海洋贸易模式到个人主义观念和基督教平等精神的确立，也是必然的历史发展趋势。

### （三）时间观念的差异

E.C. 斯图尔特说过，跨文化交际中相互了解的障碍，可以归结为不同文化在一般观念和价值观念上的差异。时间观念是不同民族对时间的不同认识和理解，它是人类活动环境的基本因素，也是一个民族文化深层结构的一部分。各个文化就像拥有自己的语言一样，拥有自己的“时间语言”，对时间的态度和解释有其特定的文化背景，“时间语言”不是通过有意识的“学习”得来的，而是在潜移默化中不知不觉地“习得”的。

#### 1. 时间序列观下的行为差异

时间序列可以简单理解为对于事件轻重缓急及实施次序的认识，是价值观念和思维方式的产物。中国人受传统意识环行时间观的影响，没有过多重视时间序列问题。在行事过程中却无意识表现出重过程、重铺垫的倾向，多从大处着手把握全局，然后深入细节与重点，时间序列意识不强。对西方文化影响深厚的《圣经》中，头生的都具有特殊的权利，先到的就是重要的，这种思想对西方文化影响甚深，最明显的体现是西方人的信件写日期，不是按照年、月、日的顺序，而是先写日，后写月，最后再写年。

#### 2. 时间模糊性与精确性观念下的行为差异

由于中西方时间运行模式基本理念的完全不同，因此在时间的把握、使用上，东西方存在模糊性和精确性之差别。中国文化相信四季交叠，昼夜更替，时间是环形相接的，认为时间充裕，不必过于着急，相信时间有轮回，强调对时间的适应。



西方人有着强烈的紧缺意识,认为时间单路直线运动,有着明确的始点与终点,一旦消逝就是永远不再,因而更看重的是对时间的安排,强调时间利用性与工具性。每件事都用事先计划好的时间来处理,精确而有效率,处理完后,时间又会有新的安排。在西方,不会安排好自己时间的人通常是被人所摒弃的。

#### (四) 风俗习惯的差异

在饮食文化上,中国人认为“民以食为天,食以味为先”,讲究食物色、香、味俱全,追求即视感与心理愉悦度。而西方人重视“以人为本”,在烹饪时从头到尾以饭菜的实际应用价值为美食的评判标准,重视膳食对身体健康的好处,不讲外观形态和饭菜的其他效果。东方人以素食为主,西方人以肉食为主。在服饰文化上,中国人衣着配色所钟爱的和寻求的色彩为青、红、黑、白、黄五种正色;而在西方,充满宗教意味的色彩受到追捧,追求鲜亮的色感。在外形特征上,中国服装风格较为内敛,旨在突出身材的苗条美与协调感;西洋服装的形式特色与西方人热情奔放的天性相符,追求个性与独特美的展示。在传统节日上,中华民族的主要传统节日基本上都是由时令转换而来的,具有浓重的农业色彩,中国节日里以众人吃喝为主题,体现了中国人追求健康长寿的心理;而西方的传统节日的起源都带有浓厚的宗教情结,西方节日活动以玩乐为目的,展现了西方人的游牧文化与商业文明。

### 四、中西文化差异的成因

#### (一) 地理环境是导致中西文化差异的客观原因

地理环境被称为破译文化密码的关键所在。谈到中西文化的起源和成因,首先不能不涉及地理环境。文化创造既是一个自然人化的过程,也是一个自然入化的过程,不同的国家和民族必然要打上不同的自然环境的印记。如果说生产方式是文化发展的变量,那么地理环境便是文化发展的常量。正因为是常量,地理环境对文化的影响也才更深刻、更普遍、更久远,也更容易不被察觉、更容易被人忽视。俄国学者普列汉诺夫说过:“每一个民族的气质中,都保存着某些为自然环境的影响所引起的特点,这些特点可以由于适应社会环境而有几分改变,但是决不因此完全消失。”法国作家丹纳说得更直截了当:“一个民族永远保留着其他乡土的痕迹(艺术哲学),地理环境对人类社会生活的影响将与人类相伴永远。”

中国自古以来处于半封闭的大陆型地理环境,而西方文化的发源地希腊半岛及其附近沿海地区是开放型、海洋型地理环境。由于环境的不同,对自然地理的描述就有所差别,而自然地理意象所引起的联想与被赋予的引申意义也就大相径庭。例如,中国东临大海,西部为高山,所以在中国“东风”是“春天的风”,是温暖和煦的象征;而英国的地理环境与中国相反,英国西临大西洋,报告春天

消息的却是“西风”，因为“西风”在英国人心中是温暖宜人的，“东风”并不能表达此意。英国著名诗人雪莱的《西风颂》，就是对温暖西风的讴歌：“It's a warm wind, the west wind, full of bird's cries.”（那是温暖的风，温暖的西风，伴随着百鸟欢唱）。

## （二）经济形态的不同，是文化差异形成的主要原因

一个社会的物质生产方式，决定了人们的生活方式和人们之间社会关系的类型，而且又是该社会思想状况、伦理道德、风俗习惯的主要决定力量。而思想状况、伦理道德、风俗习惯等，一方面逐渐深化为该民族的民族特性、思维方式、行为方式等，另一方面又上升为政治制度方面的要求，最终在经济、文化、政治领域形成一个统一的社会形态。

物质生产方式的特征决定了文化心理和政治制度的主要特征，不同的文化模式和政治制度会因为具有相同的物质生产方式而具有共性。因此，中西方物质生产方式的差异决定了中西方文化的根本差异。我国整个封建社会物质生产方式的主要特征是农业和家庭手工业的牢固结合。可以说，小农经济是中国传统社会主要的物质生产方式，中国是以农业为主的经济形态。生活在农业文化氛围中，中国人知足常乐、心态平和，形成了独特的悠然、乐观的民族心态。

西方多以商业为主，西方国家则非常重视商业，建立的文化也多带有浓厚的商业气息。西方工商业所要求的人员的频繁流动使得西方人不像中国人那样有严重的故土情结。不断发展的科学技术和思辨水平，使得西方文化有种否定前人、敢于提出自己崭新见解的精神。工商业对于资本和原材料的大量需求、对于市场的渴望，再加上本国国土的狭小和自然资源的匮乏，使得西方国家不断利用临海的优势寻找新大陆、新航线，建立了世界市场。与此同时，法律和道德制约的缺乏，使西方民族寻求对异族的武力掠夺和侵略，把自己的富强赤裸裸地建立在异民族的损失和贫困之上，也造成了西方文化的扩张性本质。

## （三）传统主流思想的不同，是形成中西文化差异的重要原因

在思维方式上中国人以辩证思维和整体思维为主要特征，具有经验综合性特点，在个人与社会的关系上，中国儒家文化主张“礼之用、和为贵”，这种和谐对称的观念深刻地影响了中国社会各方面，主张建立以集体主义为主要特征的社会。中国人所崇尚的中庸之道是孔子的基本道德准则，也是调节人际关系的一个重要原则。遵循“以儒治业、以道养身、以佛修心”的生活模式，主张天人合一，寻求人与周围环境、自然界的协调。这种观念对中国文化及中国人都发生了重大影响。西方在思维方式上以亚里士多德的逻辑思维和分析思维为特征。亚里士多德认为，逻辑是获得真正可靠的知识的方法、工具，逻辑学是哲学的导论，人们必须掌握这种方法或工具，才能进行科学和哲学研究。这种思想观念使西方文化



特别注重逻辑思维和科学实验。西方主流思想传统中,贯穿了在竞争中求生存、求发展的信念,认为人是理性的存在物,强调人与自然的对立,主张“征服自然”“战胜自然”、以个人为本位,注重个人的自由与权利。

对中西文化差异及渊源的研究,能使我们更深刻地理解不同文化对人的认知的影响,有助于中西双方了解各自的文化价值观跨越以及由此产生的交流障碍。

## 第二节 语言的文化属性

### 一、语言的内涵

语言是民族的重要特征之一。一般来说,各个民族都有自己的语言。英语是世界上的主要语言,也是联合国的工作语言。汉语是世界上使用人口最多的语言,世界语和英语是世界上使用最广泛的语言。语言是人类所特有的宝贵财富,没有了语言,可以说就没有了世代文化的传承和发展。

#### (一) 语言的定义

语言(英文名:Language)是人类所特有的交际工具,也是人们进行沟通的主要表达方式,随着人类社会而产生和发展。它是由词汇按一定的语法所构成的复杂的符号系统,包括语音系统、词汇系统和语法系统。人们借助语言保存和传递人类文明的成果。《现代汉语词典》对“语言”一词的界定是:语言是“人类所特有的用来表达意思、交流思想的工具,是一种特殊的社会现象”。由语音、词汇和语法构成一定的系统,它一视同仁地为各个阶级服务”。“‘语言’一般包括它的书面形式,但在与‘文字’并举时只指口语。”这些看法都是正确的,但界定任何事物都应首先揭示其属性,只谈语言的功能不讲语言的属性,难以对“语言”做出科学的定义。许国璋先生给语言下的定义是较好的:“语言是人类特有的一种符号系统,当它作用于人与人的关系的时候,它是表达相互反应的中介;当它作用于人和客观世界的关系的时候,它是认知事物的工具;当它作用于文化的时候,它是文化信息的载体和容器。”这里包括五个要点:一是“语言是人类特有的”,这是语言的根本属性;二是语言是“一种符号系统”,这是语言的属性;三是语言“作用于人与人的关系”时,它是表达“相互反应的中介”;四是语言“作用于人和客观世界的关系”时,它是“认知事物的工具”;五是语言“作用于文化”时,它是“文化信息的载体和容器”。

#### (二) 语言的内涵

##### 1. 语言的自然性

语言如果只是简单的发出声音,并不能作为语言来看待。法国启蒙思想家卢梭在其著名论文《论语言的起源》中就提出一个命题:“人是语言动物。”动物

之间虽然也有传递信息的系统，但那种传递是本能的。人的语言不是本能的，而是理性的，“理性”意味着人是有思想的高级动物。人之所以有思想，是因为人可以运用语言进行思维，语言是思维的重要工具。通过思维的加工，声音才变成语言，这是人与动物的区别。所以在语言的自然性方面，语言是人自然产生的，却是在具有思维的前提下产生的。语言离开思维，就不能作为语言，只能作为声音。语言的自然性有其客观性，在自然的基础上，语言通过思维来主宰人类的认识，并影响着人们对事物的认识和了解。

## 2. 语言的历史性

语言的历史性，一、指的是特定的事物，二、指事物包含的精神层面的含义。语言不仅忠实地记录了一个民族的历史文化，而且是这个民族生活的现实写照。相对于自然性来讲，语言的历史性是社会发展的必然，当社会发展到一定阶段，语言的发展必然会遇到一些瓶颈，这时思维就会活跃起来；语言与历史的发展结合起来，形成具有一定历史性的语言，从而为在特定历史阶段的语言发展提供一个交流平台。语言的历史性也带来很多专业的发展。回到起点是为了更好地回顾历史，从而为语言的历史性研究找出更好的规律。

## 3. 语言的社会性

语言的社会性强调语言的通用性，语言是人类交流的一个工具。人类正是靠语言来描写和认识世界的，而客观世界的有序和定型也是靠语言来规范和完成的。语言不仅是人际交往的中介，而且是创建和规范社会习俗和制度的最重要手段。这在语言的词汇系统中表现得更为明显。英语中有很多词可以用有限的词类就把它们归类。所以有了语言，人类社会才变得有序。没有语言的存在，人的交流将会很困难。如果人类只将语言作为交流思想的智力工具，就不能全面了解语言的实质。作为对语言的研究，首先要了解关于语言相互抗衡的理论，语言之所以存在，既是为了表达思想，也是为了掩盖思想。根据索绪尔的研究，可以看出：言语是个人的东西，是个人的行为，个人始终是言语的主体。语言具有很强的社会性，个人对于语言只能接受，却不能改造和创造；语言是一个社会产物，存在于社会成员之中。语言在概念上一般概括为相同言语的总和，是一个普遍现象。情感与语言的结合，形成了情感语言，这是社会学语言的具体体现，并且在生活中得到进一步升华。

# 二、作为社会文化现象的语言

作为一种社会现象，语言是思想的直接现实。每个人对世界的认识是彼此不同的，每个人也都拥有自己独特的语言世界。但必须注意的是，在一定的社会交际领域，个人的语言世界又有共性特征，构成了人们相互理解和沟通的重要基础。E.Sapir 指出，从行为角度去考察语言，所面对的不仅仅是语言本身的结构问题，



而且是心理的和社会的现象。语言除了能完成表达思想和交流信息的功能外，还有一种不仅是针对国家和民族而言的巨大的凝聚力量，而且也是许许多多的小团体和阶层（如社团组织、慈善机构、家庭等）赖以形成言语特征以区别于其他社团和阶层的重要基石。其中道理，从近年来非常热门的语言性别研究可见一斑。

语言运用作为一种社会文化行为，存在着性别差异。社会语言学产生之后，人们开始研究传统语言学，研究语言性别差异，探讨语言与性别的关系，侧重于语言性别变异的研究，如语音差异、用语差异、言语交际差异等。在使用同一种民族语言或地域方言的社会里，性别的不同会造成语言差异的产生。一方面是男、女语言使用者在使用共同的民族语言或地域方言变体时表现出差异；另一方面是在某一特定的语言变体中，使用相应的语言项目指称男性或女性时，除了表示性别上的不同之外，还附加某些特殊的含义（如对男性的尊崇、对妇女的歧视等）。语言是世界各族人民群众在各自的长期生产生活实践中创造和逐步发展起来的，与民族文化互相渗透、共同演进，融合凝聚为不可分割的整体。它与一个国家和民族的历史背景、经济生活、地理环境、风俗习惯、心理状态等密切相关，从人们耳熟能详的谚语中我们能体会到。在汉语谚语中，有许多是强调农业的重要性和以农业为题材的，这是因为中国自古以来就是一个农业大国，农业人口占全国人口的绝大多数。“七十二行，庄稼人头一行”“不耕不种”“终身落空”“前人种树，后人乘凉”等都是很好的例子。

而英国是一个岛国，英国人民喜爱海洋，他们的生活和斗争与海洋和水运有着密切的联系，所以英语中有很多谚语以海洋和水运事业为题材。例如，“There's as good fish in the sea as ever came out of it.”（有了大海，不怕没鱼）、“No fishing like fishing in the sea”（要捕鱼，到大海）、“The good sea man is known in bad weather.”（要识好海员，须凭坏天气）等。

### 三、语言的属性

#### （一）语言的社会属性

语言以语音为物质外壳，由词汇和语法构成并能表达人类思想的符号系统。语言是一种符号系统，这是语言的基本属性。同时，语言是人类社会的产物，它既作用于人与人的关系，又作用于人和客观世界的关系，语言的存在和发展一刻都离不开社会。语言是社会约定俗成的表达观念的符号，符号的本质是社会的。语言是一种社会契约，任意地由社会约定俗成。因此，语言的社会性是语言的本质属性（语言生存的根基），表现在三个方面。

##### 1. 语言是在社会中形成的

语言是声音和意义的统一体，语言中的词是语音和语义的结合，但词的语音和语义并没有必然的联系，某一个意义不一定非得用某种声音代表，声音和意义